Le regard critique des étudiants de fin de BAB2 sur leurs premiers pas en traduction

Nathanaël Stilmant (nathanael.stilmant@umons.ac.be). UMONS, FTI-EII, Service de Traductologie, Langue et Culture néerlandaises (TraLaNed)

1. Maturation d'une traduction

Réalisation d'une traduction (NL->FR) au tout premier cours de l'année, sans instructions, par 10 étudiants (septembre 2023) ...

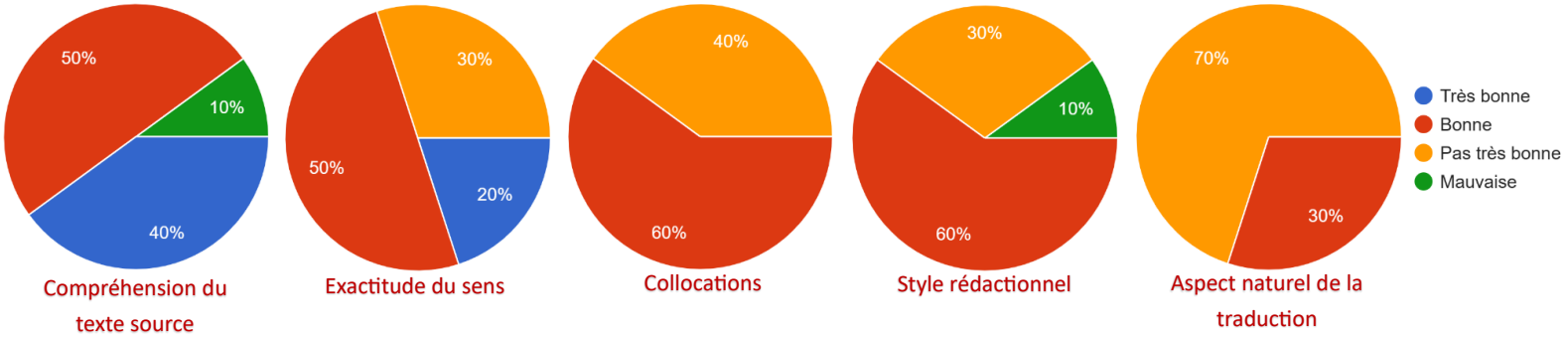
... mise de côté toute une année d'apprentissage (2023-2024) ...

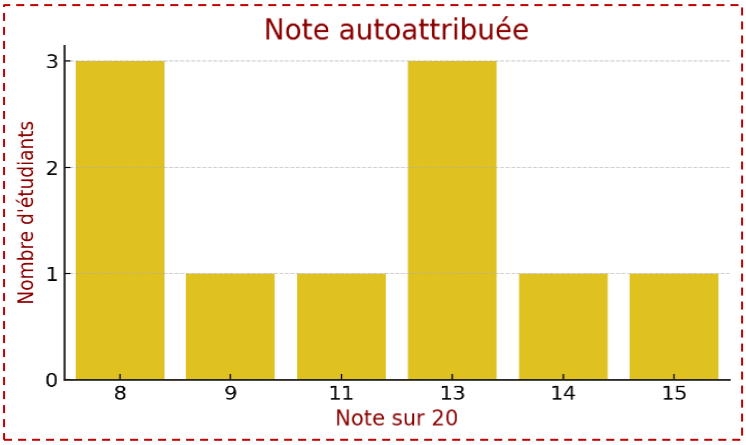
... récupérée et autoanalysée en fin d'année (mai 2024).

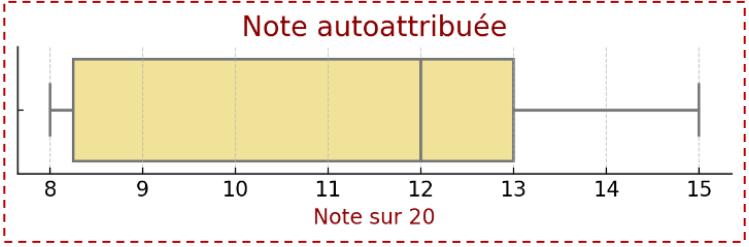
2. Une autoanalyse alimentée par un questionnaire réflexif

Critères d'autoanalyse					Note
Compréhension du texte source	Exactitude du sens de la traduction	Collocations	Style rédactionnel	Aspect naturel de la traduction	/20
Echelle : Très bonne – Bonne – Pas très bonne – Mauvaise					

3. Résultats







- La compréhension du texte source est le critère le mieux noté, à 90% de « Très bon » ou « Bon ».
- L'aspect naturel de la traduction est le critère le moins bien noté, suivi du style rédactionnel.
- Le seul critère majoritairement « Pas très bon » ou « Mauvais » est l'aspect naturel de la traduction.
- 4 étudiants se mettent en dessous de la moyenne.
- Moyenne = 11,6/20, σ = 2,83

4. Conclusions

Les étudiants se jugent globalement plus compétents en compréhension du texte source, qui ressort comme le critère le mieux évalué. À l'inverse, les aspects liés au style, aux collocations et à l'aspect naturel de la langue sont plus souvent jugés perfectibles, avec peu ou pas de mentions « Très bonne ». Le respect du sens occupe une position intermédiaire. Les notes autoattribuées vont de 8 à 15, avec une moyenne de 11,6, reflétant une autoévaluation relativement modeste mais finalement assez haute pour une traduction réalisée sans aucun apprentissage en la matière.